

# Corso di Inglese Legale e Traduzione Giuridica (Inglese-Italiano)

Trieste, dal 28 Marzo al 24 Maggio 2008

## **Programma:**

Il corso viene svolto su base collettiva e si articola in 4 moduli, ciascuno di 10 ore - secondo il calendario - durante il fine settimana: il venerdì dalle 15.00 alle 19.00 e il sabato dalle 9,30 alle 13,30, e dalle 14.30 alle 16.30 per una durata totale di 40 ore di lezione in aula. I partecipanti saranno inoltre impegnati nella realizzazione di *project work* da consegnare entro la fine del corso.

## Titoli dei Moduli:

1. *Introductory features – Legal English System*
2. *Contract Law*
3. *Company Law*
4. *EU Law*

## **Obiettivi:**

Il presente corso ha come scopo l'acquisizione di competenze linguistiche di natura lessicale e morfosintattica volte alla traduzione ed interpretazione di testi giuridici di lingua inglese che permettano al partecipante di familiarizzare con diverse tipologie di documenti legali, analizzandoli sotto il profilo linguistico, interpretativo, traduttivo e culturale. Obiettivo primario è quindi la creazione di un vocabolario di termini specialistici *ad hoc*, attraverso un riferimento concreto all'inglese giuridico utilizzato nelle aziende e negli studi legali.

## **Destinatari:**

Il corso è rivolto a chiunque abbia un livello medio di conoscenza della lingua inglese e ritenga utile per la sua attività o formazione professionale la conoscenza di tale disciplina specialistica.

## **Metodologia:**

Il corso sarà tenuto in lingua inglese. Ad ogni partecipante sarà fornita una dispensa circa le tematiche di cui sopra. Parte della lezione sarà dedicata anche ad esercitazioni lessicali, sintattiche e traduttive. L'acquisizione della terminologia tecnica specifica si otterrà anche attraverso il riferimento all'utilizzo di strumenti tecnologici quali dizionari on-line, siti e fonti su CdRom.

### **Direzione del corso:**

La direzione del corso è affidata alla Prof. Antonella Distante che è la stessa ideatrice e docente del corso, giunto a Roma alla 8<sup>a</sup> edizione e a Bologna alla 3<sup>a</sup> edizione.

### **Docenti:**

Prof. Antonella Distante coadiuvata da suoi collaboratori altamente qualificati.

**Antonella Distante:** è iscritta all'albo degli Avvocati di Roma, ha conseguito la seconda laurea in Scienze Politiche, Università di Roma "La Sapienza", in lingua inglese, con tesi dal titolo " Aspetti terminologici del *Legal English* "; in possesso del TOLES (*Test of Legal English Skills*) – *Advanced level* – si è specializzata ulteriormente attraverso: il corso di perfezionamento in Inglese per Scopi Speciali (ESP), presso la Libera Università San Pio V di Roma; il Master di II livello in Mediazione Linguistica e Culturale presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Roma, La Sapienza; i Corsi per docenti all'estero: *Teaching Languages for Specific Purposes* presso l'*Institute for Applied Language Studies* dell'Università di Edimburgo, *Teacher Development* presso la Dublin City University e *Teaching English for Law* presso l'*Institute for Applied Language Studies* dell'Università di Edimburgo.

E' stata titolare di contratto per l'insegnamento della Lingua inglese 1 e Lingua inglese 2 presso la Facoltà di Giurisprudenza, Università di Roma La Sapienza dal 2001 al 2006; attualmente: è titolare di contratto di docenza di Traduzione Giuridica e per l'Economia, Laurea Specialistica in Traduzione tecnico-scientifica e letteraria, e dei moduli di Inglese 2 e Inglese 3, *English for Special Purposes*, Laurea triennale in Lingue e Culture del Mondo Moderno, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Roma La Sapienza; docente di traduzione tecnico-scientifica, traduzione legale ed economica (inglese-italiano) al Master di 2 livello in Traduzione Specializzata presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università "La Sapienza"; e' docente di Lingua inglese - Traduzione II (settore tecnico/scientifico) presso l'Università degli Studi di Udine, sede di Gorizia, Facoltà di Lingue e Letterature straniere Corso di Laurea per Traduttori e Interpreti; titolare di contratto per l'insegnamento della Lingua inglese presso la facoltà di Medicina, Corso di laurea in Terapista della neuro e psicomotricità dell'età evolutiva. E' membro dell'Associazione Italiana Studi Canadesi. E' membro dell'Associazione Eurolinguistica Sud. Fa parte del comitato scientifico della rivista "Opinioni e Confronti" di economia e diritto. E' autrice di varie pubblicazioni in materia di letteratura post-coloniale ed in materia di traduzione sia in italiano sia in lingua inglese su riviste specializzate del settore. E' autrice dell'opera "*Wordbuster Il linguaggio dell' Information Communication Technology*", Casa editrice Università La Sapienza, Roma, 2005 e del volume "*English throughout the international relations, security, defence framework – Percorso di approfondimento interculturale nel campo dell'inglese per le relazioni internazionali, la sicurezza, la difesa*", casa editrice Europa2010, Roma, 2007. Ha in preparazione un saggio sull'inglese giuridico.

Per ulteriori info visitare il sito [www.englishfor.it](http://www.englishfor.it) il sito dell'Inglese per Scopi Speciali.

### **Attestato:**

La frequenza del corso dà diritto ad un attestato di partecipazione rilasciato da Englishfor, ente specializzato nell'organizzazione di Corsi di Inglese per Scopi Speciali. Ai fini del rilascio dell'attestato i partecipanti dovranno frequentare non meno dei 2/3 delle ore previste.

### **Pubblicazione:**

Ai partecipanti interessati sarà data la possibilità di pubblicare, su riviste specializzate, i lavori frutto di ricerca e studio durante il ciclo di lezioni, ritenuti particolarmente validi dal punto di vista scientifico.

**Costo:** Il costo del corso, comprensivo di iscrizione e materiale didattico è di Euro 820,00 più IVA al 20%

**Iscrizioni:** inviare il *curriculum vitae* e la scheda d'iscrizione debitamente compilati

via e-mail a: [antonelladistante@englishfor.it](mailto:antonelladistante@englishfor.it)

via fax: al numero 06.51885747.

Successivamente si verrà contattati per un breve ed informale colloquio volto a chiarire ulteriormente gli aspetti caratterizzanti del corso e solo allora si potrà perfezionare l'iscrizione con il versamento della somma prevista. E' richiesta la conoscenza della lingua inglese a livello intermedio.

Per ulteriori informazioni circa il corso e le modalità di iscrizione rivolgersi alla Prof. Antonella Distante: e-mail: [antonelladistante@englishfor.it](mailto:antonelladistante@englishfor.it) tel 339.6494908.

**Sede del corso:** Associazione Italo Americana, via Roma 15 - 34132 Trieste [Mappa](#)